

Tiếng Việt Trùng Quốc Sĩ

Tên: Giản Trung Quân

Tham gia: Hai, 07 Tháng 5 Năm 2012 17:30

Bài “Tiếng Việt Trùng Quốc Sĩ” Đăng Trung Quân viết năm 1982, sau khi đi Thanh Niên Xung Phong và đã qua chiến tranh Campuchia, sau “Nhật hoa bông trên tuyết trắng”



Bài thơ này được anh Hoàng Ngọc Biên và dịch giả Diễm Châu [đã qua đời] đưa vào danh mục Sĩ IN của nhà xuất bản Trẻ và cái tên Chung Do Kwan. Nhật sau đó dịch giả Diễm Châu mất, nhà xuất bản cũng bắt đầu nhúng nhợ cho việc biên dịch văn chương và tác giả bài thơ sống ở Việt Nam nên chấp nhận dịch thơ đi kèm thu nhập từ in (dùng tên Chung Do Kwan như là một tác giả Châu Á là cách báo và tác giả của nhà Trẻ). Việc công bố nó sau 27 năm [1982-2009] là chính tác giả công bố trên blog Chung do kwan của mình. Bài thơ viết khi 27 tuổi, 27 năm sau mới trình đời được.

1.

Một ngàn chín trăm bảy mươi lăm

Các anh tởm bỏ vào Nam

Cuộc chiến tranh chính 30 năm đang diễn

Các anh đi

Và nhìn Sài Gòn như thế đô của rác

Cả xì ke, gái điếm, cao bồi

Cả tình dục, ăn chơi

“Hiến sinh – buôn nô – phi lý!!!”

Các anh bỏ con trai Sài Gòn không lâu manh cũng lính ngũ

Con gái Sài Gòn không tíu thế khuê các, cũng đi điếm giang hồ

Các anh bỏ Sài Gòn là trang sách “hồ vơ”

Văn hóa lai căng không cội ngu n dân tộc
Ngòi bút các anh thay súng
Bên điên cuồng vào tội nh, tội vi
Vào nh ng đ tiêu dùng mang nhãn Hoa Kỳ
Các anh h n h c v i m i t i n nghi t b n
Các anh b o tu i tr Sài Gòn là “thú hoang” n i lo n
Là thiêu thân y m , y u hèn
Các anh hòa nhau lập tòa án b ng văn ch ng
Mang tu i tr Sài Gòn ra tr c vành móng ngựa!!!

2.

Tội nghiệp Sài Gòn quá th
Tội nghiệp chi c c u Công Lý
Có anh th đ n ra đi không v
Tội nghiệp nh ng “bà m Bàn C” c a nh ng ngày ch ng M
L a khó v a hè nám c nh ng hàng me
Tội nghiệp nh ng ng i Sài Gòn đi xa
Đi t tu i hai m i
Nh n hoang đ o tù đầy đ nói v lòng ái qu c
Có ai h i nh ng hàng d ng xanh
Xem đã bao nhiêu ng i Sài Gòn hóa thân vào sóng n c
Tội nghiệp nh ng đêm Sài Gòn đ t đ u c
Nh ng “ng i cha b n tàu” xu ng đ ng v i bao t tr ng không
Tội nghiệp nh ng ông cha r i kh i nhà dòng
Áo chùng đen đ m máu
Tội nghiệp nh ng ch n tr ng văn ch ng, thi ca, sách báo
Nh ng v giáo s trên b c g ng đ ng
u t nhìn h c trò mình nh m đ c
Sài Gòn c a tôi – c a chúng ta.
Có t ng c i
Và t ng khóc.

3.

B y năm qua đi v i nhi u bu n vui đau xót
M t góc phù hoa ngày cũ qua r i
Nh ng con đ m x a có k đã tr i làm ng i
giã t gh đá công viên đ s ng đ i i ng thi n
Nh ng gã du đãng giang h
cũng khoác áo thanh niên xung phong lên r ng xu ng bi n
Tìm i h n nhiên cho cu c s ng c a mình
Cu c đ i thay nào cũng nhi u m t mát, hi sinh...

4.

Và khi y
Thì chính “các anh”
Như ng ng i nhân danh Hà Nội
Các anh đang ng i gi a Sài Gòn b t đ u ch i b i
Ch i đã đ i
Ch i h hê
Ch i vào tên nh ng làng quê ghi trong lí ch c a chính mình
Các anh nh ng ng i nhân danh Hà Nội s đ n tái xanh
Khi có ai nói bây gi v i B c!!!
T i nghĩ p nh ng bà m già m n B c
Nh ng bà m m y m i năm còn đ ng trên đê ch ng l t
Nh ng bà m làm ra h t lúa
Nh ng năm th t mùa ph i ch ng g y ăn xin
Nh ng bà m t nh n ph n mình t i tâm
Đ nh ng đ a con l n lên có cái nhìn và trái tim trong s ch
Bây gi
Nh ng đ a con đang t nh n mình “trong s ch”
Đang nói v quê m c a mình nh k ngo i nhân
Các anh
Đang ng i gi a Sài Gòn nh p chân
Đã b m x m râu tóc, cũng qu n jean x n g u
Cũng phanh ng c áo, cũng x dép sa bô
Các anh cũng ch y b n ng i đi lòng ki m t l nh ti vi, cassette, radio...
Bia ôm và gái
Các anh nông nghênh tuyên ngôn “khôn và đ i”
Các anh b t đ u tri t lý “s ng đ i”
Các anh cũng ch y đ t h i
R t b t và trùm kín đ u nh ng rác r i i Sài Gòn th i quá kh
Sài Gòn 1982 l nào...
L i b t đ u gh l ?

5.

T i nghĩ p em
T i nghĩ p anh
T i nghĩ p chúng ta nh ng ng i thành ph
Nh ng ai ng n ngang quá kh c a mình
Nh ng ai đang c t y r a “lí ch đen”
Đ tìm ch đ nh c tâm h n b ng m hôi chân th t

6.

Xin ng nón chào các ngài

“Quan toà trong s ch”

Xin các ngài c bình th n ăn ch i

Bình th n đ i thay l t cũ

Hãy đ yên cho hàng me Sài Gòn

H n nhiên xanh muôn th

Đ yên cho x ng r ng, gai góc

Chân th t n hoa.

Này đây!

Xin đ i ch không kì kèo cho các ngài cái quá kh ngày x a

N i m t góc (ch m t góc thôi)

Sài Gòn b y h y, gh l

Bây giờ ...

Tin ch c r ng trong các ngài đã vô s k tin vào “th ng đ ”

Khi s ng h hê g a m t thiên đ ng

Ai bây giờ

S

T l i

V i Tr ng Sn?

T Li Trng Sn - Đ Trung Quân (1982)